

ISSN 0131-6117

Рус-
RUSSIAN
СРЪЯ
SPEECH
речь

МОСКВА, 2023



ИЮЛЬ –
АВГУСТ



Журнал основан в январе 1967 года

Выходит 6 раз в год

Главный редактор:

А. Д. Шмелев д. ф. н., проф., член-корр. РАН, Московский педагогический государственный университет;
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Зам. главного редактора:

М. Л. Каленчук д. ф. н., член-корр. РАО, проф., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
Е. Я. Шмелева к. ф. н., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Редколлегия:

О. В. Антонова к. ф. н., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
Е. Л. Березович д. ф. н., член-корр. РАН, проф., Уральский федеральный университет
А. А. Гиппиус д. ф. н., академик РАН, проф., Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»; Институт славяноведения РАН
М. Горэм PhD, проф., Флоридский университет, США
В. В. Дементьев д. ф. н., проф., Саратовский национальный исследовательский государственный университет
им. Н. Г. Чернышевского
Е. Е. Дмитриева д. ф. н., член-корр. РАН, проф., Институт мировой литературы им. А. М. Горького РАН
А. Ф. Журавлев д. ф. н., проф., Институт славяноведения РАН; Московский государственный университет
им. М. В. Ломоносова
А. В. Занадворова к. ф. н., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
А. А. Кибрик д. ф. н., проф., Институт языкознания РАН; Московский государственный университет
им. М. В. Ломоносова
Ю. А. Клейнер д. ф. н., проф., Санкт-Петербургский государственный университет
А. М. Красовицкий PhD, Оксфордский университет, Великобритания
М. А. Кронгауз д. ф. н., проф., Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
Д. М. Магомедова д. ф. н., проф., Российский государственный гуманитарный университет
В. И. Новиков д. ф. н., проф., Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
М. А. Осадчий д. ф. н., проф., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
М. С. Полинская PhD, проф., Мэрилендский университет, США
Е. Ю. Протасова PhD, проф., Хельсинкский университет, Финляндия
М. А. Пузина к. ф. н., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
Х. Пфандль Dr. phil., проф., Грацский университет, Австрия
Л. Рязанова-Кларк PhD, проф., Эдинбургский университет, Великобритания
А. А. Соколянский д. ф. н., проф., Северо-Восточный государственный университет

Зав. редакцией: О. В. Антонова
Зав. отделами: А. В. Занадворова, М. А. Пузина

Статьи отбираются редколлегией
журнала на основе анонимного
независимого рецензирования.

Журнал индексируется в: Российский
индекс научного цитирования (РИНЦ).

Адрес редакции: 119019, Москва,
ул. Волхонка, 18/2, Институт русского
языка им. В. В. Виноградова РАН,
редакция журнала «Русская речь»
Телефон: +7 495 637-27-35
E-mail: rus-rech@mail.ru
Сайт: <http://russkayarech.ru/>

© Институт русского языка
им. В. В. Виноградова РАН
© Государственный институт
русского языка им. А. С. Пушкина
© Российская академия наук
© Составление. Редколлегия журнала
«Русская речь», 2023

ISSN 0131-6117

Russian RUSSKAYA Speech RECH'

MOSCOW, 2023



**JULY -
AUGUST**

Founded in January 1967
6 issues per year

Editor-in-chief:

Alexei D. Shmelev Moscow State University of Education; Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Assistant editors:

Maria L. Kalenchuk Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia
Elena Ya. Shmeleva Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Editorial board:

Olga V. Antonova Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia
Elena L. Berezovich Ural Federal University, Ekaterinburg, Russia
Vadim V. Dementyev Saratov State University, Saratov, Russia
Evgeniya E. Dmitrieva M. A. Gorky Institute of World Literature (RAS), Moscow, Russia
Alexei A. Gippius National Research University Higher School of Economics; Institute of Slavic Studies (RAS), Moscow, Russia

Michael Gorham University of Florida, Gainesville, USA
Andrey A. Kibrik Institute of Linguistics (RAS), Moscow, Russia; Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

Yury A. Kleiner St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia
Alexander M. Krasovitsky University of Oxford, UK
Maxim A. Kronhaus National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia
Dina M. Magomedova Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia
Vladimir I. Novikov Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia
Mikhail A. Osadchiy Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia
Heinrich Pfandl University of Graz, Austria
Maria Polinsky University of Maryland, College Park, USA
Ekaterina Y. Protassova University of Helsinki, Finland
Maria A. Puzina Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia
Larissa Ryazanova-Clarke University of Edinburgh, UK
Alexander A. Sokolyansky North-Eastern State University, Magadan, Russia
Anna V. Znadvorova Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia
Anatoly F. Zhuravlev Institute of Slavic Studies (RAS); Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

Managing editor: Olga V. Antonova
Editorial staff: Anna V. Znadvorova, Maria A. Puzina

Articles are selected by the editorial board on the basis of blind peer review process.

Abstracting / Indexing: Rossiiskii indeks nauchnogo tsitirovaniya (RINTS).

Address: «Russkaya rech'», editorial office, Vinogradov Russian Language Institute (RAS), Volkhonka street, 18/2, Moscow, 119019, Russia

Telephone: +7 495 637-27-35

E-mail: rus-rech@mail.ru

Website: <http://russkayarech.ru/>

Содержание

Проблемы современного русского языка

- 7..... *И. А. Вещикова*. К вопросу о произношении согласных перед буквой *е* в словах иноязычного происхождения
- 25..... *О. С. Волков*. К семантике русских глагольных циркумфиксов
- 40..... *Э. Л. Гептинг*. Репрезентация собственного диалекта в сознании представителей старшего поколения Ильменского Поозерья
- 51..... *И. Лицунь*. Карнавализация в лексике современного русского и китайского языков
- 63..... *Е. А. Нефедова*. *Земля*: лингвистическая и культурная семантика

Язык художественной литературы

- 74..... *Ю. Ю. Коновалова*. Регтайм с джазовыми вариациями: роман Э. Л. Доктороу в переводе Василия Аксенова
- 90..... *И. Н. Коржова*. Особенности эпитетов в поэзии К. М. Симонова: грамматические и семантические трансформации
- 102..... *Н. А. Николина, З. Ю. Петрова*. Функционирование компаративных тропов в романе Е. Водолазкина «Чагин»

Книжные новинки

- 113..... *О. В. Никитин*. Язык образов времени: *ёлкфри, заужайзинг, тиктокер, хайпожор...* (О «Словаре перемен 2017–2018»)

Contents

Issues of Modern Russian Language

- 7..... *Irina A. Veshchikova*. On the Question of the Pronunciation of Consonants Before the Letter *e* in Words of Foreign Origin
- 25..... *Oleg S. Volkov*. On the Semantics of Russian Verbal Circumfixes
- 40..... *El'vira L. Gepting*. Dialect Representation in the Minds of the Older Generation of the Ilmen Poozerie
- 51..... *Yi Liqun*. Carnivalisation in the Vocabulary of Modern Russian and Chinese Languages
- 63..... *Elena A. Nefedova*. *Zemlya*: Linguistic and Cultural Semantics

The Language of Fiction

- 74..... *Yuliya Yu. Kononova*. Ragtime with Jazz Variations: A Novel by E. L. Doctorow Translated by Vasily Aksenov
- 90..... *Inessa N. Korzhova*. Features of Epithets in K. M. Simonov's Poetry: Grammatical and Semantic Transformations
- 102..... *Natalia A. Nikolina, Zoya Yu. Petrova*. Functioning of Comparative Tropes in E. Vodolazkin's Novel "Chagin"

Book News

- 113..... *Oleg V. Nikitin*. The Language of Time Images: *yolkfri*, *zauzhaizing*, *tiktoker*, *khaipozhor*... (On "A Dictionary of 2017–2018 Changes")